

Universidad de Tartu

Facultad de Artes y Humanidades

Colegio de Lenguas y Culturas del Mundo

Filología Hispánica

EL USO DE LOS EUFEMISMOS EN LA PRENSA ESPAÑOLA

Tesina de grado

Autora: Merilin Sinamäe

Director: Rafael Salieta Gámez

Tartu 2018

Índice

Introducción.....	3
1. Los eufemismos	4
1.1 La importancia de los eufemismos	4
1.2 Clasificación de los eufemismos	5
1.3 Dificultad de comprensión.....	7
2. Lenguaje políticamente correcto (LPC).....	9
3. Método	10
4. Resultados.....	11
4.1 Los eufemismos del nivel semántico	11
4.1.1 Sinécdoque.....	11
4.1.2 Metonimia.....	12
4.1.3 Perífrasis.....	13
4.1.4 Metáfora	16
4.1.5 Lítote	19
4.1.6 Personificación.....	20
4.2 Otros eufemismos.....	21
4.2.1 Los eufemismos que tienen múltiples modos de creación.....	21
4.3 Análisis	23
Conclusión.....	25
Bibliografía	26
Resúmees	29

Introducción

La cortesía es importante en todos los ámbitos de la vida. Usar un lenguaje educado hace que una persona parezca culta y educada. Un método para expresarse amablemente y cortésmente es usar eufemismos.

Esto es especialmente relevante en la prensa. Es necesario utilizar un lenguaje educado en los periódicos para mantener una buena reputación y evitar ofender a los lectores. El lenguaje que se usa en la prensa se llama el lenguaje políticamente correcto o el LPC. La intención del LPC es evitar las palabras tabúes, por eso los eufemismos forman una parte importante del LPC (Albelda Marco 2013:354).

El objetivo de la presente tesina de grado es presentar el uso de los eufemismos en la prensa española. La autora intenta encontrar las respuestas para dos preguntas de investigación. ¿Cuáles son los temas en que se usan los eufemismos principalmente? ¿Qué tipos de eufemismos se usan más en el corpus seleccionado?

Como los eufemismos sustituyen a las palabras tabú, el motivo del presente trabajo es ver cuáles son los temas tabúes en la sociedad española.

El presente trabajo tiene dos partes. La primera parte es la parte teórica. En la parte teórica se presenta la definición, historia,- clasificación y- comprensión de los eufemismos y las características principales del lenguaje políticamente correcto.

En la segunda parte, la parte práctica, la autora introduce el método de investigación, presenta y clasifica los resultados. Para finalizar la autora analiza los resultados y hace conclusiones.

1. Los eufemismos

1.1 La importancia de los eufemismos

Hoy en día es muy importante expresar ideas de forma que ningún miembro de sociedad las pueda considerar como ofensivas. Por eso, en los medios de comunicación se usa mucho lenguaje políticamente correcto. El lenguaje políticamente correcto consiste en gran parte en los eufemismos. Un eufemismo es una palabra o expresión que se usa en lugar de otra inapropiada para cambiar o suavizar su significado (Cerdá 1986).

Los eufemismos pretenden alterar las emociones del receptor. Los temas que pueden ser sensibles o difíciles de aceptar son recibidos mejor si se usan eufemismos para explicarlos; por consiguiente, el uso de los eufemismos es una estrategia lingüística. (Albelda Marco 2013:355). El eufemismo tiene la misma denotación que el término referencial mas diferente connotación. La nueva expresión es más general, indeterminada y aceptada más fácilmente (Albelda Marco 2013:353). Por ejemplo, *daños colaterales* en lugar de *víctimas civiles inocentes*. Definitivamente, el eufemismo es un fenómeno lingüístico, pero también social y cultural. (Crespo-Fernandez 2014:63).

La lengua no está solo para dar información, el buen uso de la lengua ayuda a crear y mantener relaciones sociales y es un uso estratégico de la lengua. Es natural para un ser humano sentir que se tiene que ser simpático con los demás y pretendemos conseguirlo con nuestro lenguaje, evitando las palabras y expresiones que puedan irritar u ofender a nuestro interlocutor. (Albelda Marco 2013:342)

Se dice que actualmente (2018) la lengua políticamente correcta se está utilizando mucho, pero no es un fenómeno reciente. Ya los cazadores y pescadores evitaron algunas palabras para no asustar a presa o para prevenir los encuentros con animales peligrosos. Además en el pasado la gente tenía otras vías para denominar la muerte, por ejemplo *irse al otro mundo*, *pasar a mejor vida*, el uso antiguo de los eufemismos en gran parte estaba conectado con la superstición. (Erelt, Erelt y Ross 2007) Esta sustitución consiguió su nombre en la Antigua Grecia, “eufemismo” es derivado de *euphemós* que significa “que habla bien”. (Armenta Moreno 2009:97) En resumen, hay

razones diferentes para el uso de los eufemismos pero un rasgo común es evitar lo molesto para el emisor y también el receptor.

1.2 Clasificación de los eufemismos

Según Albelda Marco (2013), los eufemismos tienen seis niveles. Se los clasifica por su método de formación. El primero es el nivel paralingüístico. Este nivel consiste en los cambios no verbales. El significado de una expresión o palabra se puede transformar con la entonación y los gestos (Albelda Marco 2013:356), por ejemplo si alguien dice: “María es muy inteligente” es un cumplido pero si se dice la misma con el énfasis en la palabra “muy” y poniendo los ojos en blanco, esta oración parece sarcástica.

El segundo es el nivel fonético. Este nivel propone varios métodos para formar eufemismos. Todos son, como ya se puedan ver por su nombre, cambios fonéticos, como la modificación, la reducción o la sustitución paronímica (Albelda Marco 2013:356). La modificación es el cambio de algún fonema en la palabra que comporta una nueva connotación. P. ej. *jolín* en lugar de *joder*. Reducción es acortamiento de la palabra, y resulta en una palabra más corta: *ridi* – *ridículo*. La sustitución paronímica es el cambio de una palabra por otra, fónicamente semejante. P.ej. *joroba* por *joder*. En resumen, el nivel fonético de los eufemismos es el uso de las palabras semejantes por su sonido.

El tercero es el nivel morfológico, se trata de cambios como la derivación, a través de uso de sufijos y prefijos: *desempleado*, *reusado*, y la composición o la formación de nuevos neologismos: *Tercer mundo* - *países pobres*. Además, el cambio de género flexivo actúa como un suavizador, p. ej. *ser una pájara*. (Albelda Marco 2013:356-357)

El cuarto nivel es sintáctico. Las técnicas sintácticas incluyen evitar las partes ofensivas de expresiones como *irse a la m* donde la *m* significa *mierda*. Además, se añaden las apologías: *es un cagón*, *con perdón*, y la agrupación sintagmática de palabras en que las nuevas palabras usadas se distancian del término ofensivo. P. ej. *mentira piadosa* (Albelda Marco 2013:357).

El quinto es el nivel léxico, en que se modifican vocablos por otros que en algún modo alteran el significado del término referencial. Este nivel se consiste en extranjerismos,

cultismos, tecnicismos y jergalismos (Albelda Marco 2013:357). Los extranjerismos son palabras derivadas de otras lenguas como *baby-sitter* o *doping*. Los cultismos son palabras derivadas de las lenguas clásicas que no han tenido modificaciones fonéticas como *alopecia* o *cátedra*. Los tecnicismos y jergalismos son partes de la lengua especializada, por ejemplo, en una profesión: *constructor* en lugar de *albañil*.

El sexto es el nivel semántico, es el nivel que tiene la mayor cantidad de diferentes modos para formar eufemismos. Los métodos de cambios semánticos son los usos de metáforas, metonimia, sinécdoque, antonomasia, personificación, antífrasis, lítotes, perífrasis, circunloquios y términos genéricos. (Albelda Marco 2013:358) Uno de los más comunes modos de creación es la metáfora. La metáfora es un tropo que cambia una palabra por otra traslativa, *muerte* – *descanso*, *deceso*, *defunción*; *pobreza* – *poquedad*, *limitación*.

Además, se usa la metonimia, que es la traslación por cercanía espacial, temporal o causal, *salir a la calle* – *protestar*, *tomar una botella* – *tomar una bebida alcohólica*, *la Casa Blanca da órdenes* – *el presidente de los Estados Unidos da órdenes*; y la sinécdoque, que da un contenido más amplio a un término, *un trompeta* – *una persona que toca la trompeta*, *trabajar para ganarme el pan* – *trabajar para vivir*.

El siguiente modo de creación de los eufemismos es la antonomasia. La antonomasia es el uso de una cualidad específica de algo que se usa para referirse a un todo, *un pequeño Hitler* – *tirano*, *ser Judas* – *ser un traidor*. Además, la antífrasis es una expresión que se usa para decir lo contrario, *guerra humanitaria*. Asimismo, otro tropo contrario es la lítote. Las lítotes son formas negativas que se usan para evitar palabra afirmativa, *sin papeles* – *ilegal*, *no es muy inteligente* – *es poco inteligente*, *no es cierto* – *es mentira*.

Se usan también los perífrasis y circunloquios. Estos son rodeos de palabras que dicen algo que se podía decir con menos palabras pero no tan bellas, *país en vías de desarrollo* – *país pobre*, *dar su último suspiro* – *morir*. Y por final se usa los términos genéricos para evitar la concreción *extranjero* – *inmigrante*, *ajustes* – *recortes*.

1.3 Dificultad de comprensión

El uso de eufemismos puede causar problemas de entendimiento. El problema primordial es la disminución de la claridad, y, por eso, el receptor no entiende qué es exactamente lo que se le comunica. (Albelda Marco 2013:362). Si se usan solo eufemismos para hablar sobre un tema concreto y no se mencionan los términos referenciales, el sentido de los eufemismos puede quedar confuso (Gómez Sánchez 2005:323). Así es más difícil entender la situación porque los eufemismos no son sinónimos de los términos referenciales. Los eufemismos son suavizadores, herramientas para facilitar la recepción de algún tema. Pero eso no siempre es lo ideal. Los receptores puedan ser engañados por los significados enmascarados y considerar hechos graves demasiado ligeros. Por ejemplo “violencia callejera” en lugar de “terrorismo callejero” suena más aceptable.

En segundo lugar, los hablantes extranjeros, quienes tienen un nivel suficiente del idioma para leer periódicos, no siempre tienen un nivel suficiente para entender figuras literarias, como los eufemismos (Gómez Sánchez 2005:322). Esto no es la regla, frecuentemente el significado encubierto es comprensible a través del contexto; pero para los aprendices son más un obstáculo que un factor de asistencia.

Si se usa los términos genéricos en exceso, los textos se vuelven superficiales. El objetivo del texto no está claro debido a la escasez de detalles y el texto no ofrece suficiente información (Gómez Sánchez 2005:323). Por lo tanto, el texto es posiblemente equívoco y puede causar malentendidos. Una característica que no es apta para las noticias.

La siguiente dificultad de comprensión deriva del uso excesivo de los mismos eufemismos. La lengua está siempre cambiando y, con ella, también los eufemismos. Esto significa que algunas palabras o expresiones que fueron creadas para sustituir un término ofensivo llegan en un punto donde se cambian al término ofensivo. Se consigue el mismo significado del término referencial y se pierde su valor eufemístico. Como consecuencia se considera solo como sinónimo y se empiezan usar nuevo eufemismo en lugar del anterior (Gómez Sánchez 2005:314).

Es seguro que no se usan los eufemismos solo para encubrir o suavizar el referente. También se usan sinónimos para enriquecer un texto. Pero un sinónimo se distingue de un eufemismo porque no tiene el objetivo de esconder algo y es solo para expresar la misma realidad y se mantiene neutral (Gómez Sánchez 2005:321).

2. Lenguaje políticamente correcto (LPC)

Lenguaje políticamente correcto es un lenguaje con el objetivo de evitar las valoraciones prejuiciosas, estereotípicas o expresiones potencialmente ofensivas para las minorías u otros grupos de sociedad. (Roper 2017). Nació en Estados Unidos con la meta de disminuir las diferencias entre los grupos sociales en la sociedad. Se cree que la lengua es un corrector para los pensamientos discriminatorios. El LPC se usa en mayoría en los temas controvertidos (raza, hambre, guerra, opción sexual, violencia, discapacidades). El lenguaje políticamente correcto incluye en gran parte el uso de los eufemismos, son sus principales herramientas. Un objetivo del LPC es mejorar la actitud en la sociedad, modificar cómo el receptor percibe el mundo y el emisor lo usa para mostrarse (Albelda Marco 354-355: 2013).

En el caso del LPC y los eufemismos se cambia la expresión por otra más neutral. Se crean nuevas palabras o se usan palabras ya existentes pero se añade un significado nuevo (Albelda Marco 364:2013). El lenguaje políticamente correcto no es cualquier lenguaje que usa eufemismos sino el lenguaje que deliberadamente evita los términos discriminatorios y está atado a los intereses sociales y políticos del emisor (Albelda Marco 366:2013).

Los eufemismos y el LPC muestran las posibilidades de la lengua y su capacidad de influir en la cultura, la sociedad y las opiniones de las demás (Albelda Marco 369:2013).

3. Método

Para estudiar los eufemismos en la prensa española, la autora ha examinado periódicos de reconocido prestigio y ha elegido algunos artículos de ellos. Los periódicos seleccionados fueron El País, El Mundo, ABC y La Vanguardia. Para que esta tesina sea de actualidad, se han elegido artículos que aparecieron principalmente durante los últimos seis meses (de diciembre de 2017 a mayo de 2018) para su análisis. De los artículos leídos, la autora ha seleccionado aquellos que usaron al menos un eufemismo. Los artículos que se han seleccionado se centran en cuestiones socialmente sensibles, como la guerra, el referéndum en Cataluña o la corrupción.

Dado que el significado de los eufemismos depende en gran medida del contexto, la autora señaló la frase completa en la que aparecen uno o varios eufemismos. La autora, además, también identificó los eufemismos, explicó su significado original y determinó el nivel en el cual la sustitución eufemística tuvo lugar y qué tipo de acción se usó para este propósito.

Para facilitar el análisis, la autora ha agrupado los eufemismos por el método que se ha seguido para crearlos y dividió los eufemismos en una tabla de acuerdo con su significado. Según los resultados, es posible encontrar respuestas a las preguntas de investigación planteadas.

4. Resultados

4.1 Los eufemismos del nivel semántico

4.1.1 Sinécdoque

Los eufemismos para cuya creación se ha usado sinécdoque. Estos ejemplos son los sinécdoques porque se usa un rasgo del término referencial en lugar del término.

*A pesar de que el presidente estadounidense, Donald Trump, asegura que el traslado de su legación y el reconocimiento de Jerusalén como capital israelí "servirá para avanzar hacia la paz", la jornada de inauguración de la legación **ha sido sangrienta**, con el mayor número de muertos en un día desde 2014. (Ramadán y Cárdenes 2018)*

Ha sido sangrienta (ha habido sido muertos y/o heridos)

*Anne Hidalgo, alcaldesa de París, con muchos problemas políticos, también reaccionó con mucha rapidez: «Nuestra ciudad vuelve a estar de luto. Mis primeros pensamientos van para las familias de las víctimas. El pueblo de París sabrá responder con solidaridad y respeto ante una nueva **agresión ensangrentada**». (Quiñero 2018)*

Agresión ensangrentada (acto violento con muertos o heridos)

*Tras **la sangrienta jornada** en la frontera entre Israel y la Franja de Gaza, las protestas y choques se han reducido este martes de forma drástica en una jornada marcada por los numerosos funerales palestinos y las dificultades de los hospitales gazatíes ante la ola de heridos. (Emergui 2018)*

Sangrienta jornada (jornada con muertos y/o heridos)

*"Es una matanza. **Gaza ha sacrificado mucha sangre** pero merece honor y prestigio. (Emergui 2018)*

Gaza ha sacrificado mucha sangre (en Gaza han muerto muchas personas)

A su entender, " Hamas está matando a Gaza" y se puede ver "un claro patrón" para empeorar la situación humanitaria en la Franja, mientras que Israel lo que intenta hacer es "defender sus hogares". (Ramadán y Cárdenes 2018)

Defender sus hogares (defender su vida)

El general de Brigada Ronen Manelis, por su parte, declaró que Israel "no puede tolerar este tipo de acciones terroristas, y serán respondidas con fuerza". (Ramadán y Cárdenes 2018)

Serán respondidas con fuerza (se va a actuar violentamente)

4.1.2 Metonimia

Los eufemismos para cuya creación se ha usado metonimia, que es la traslación por cercanía espacial, temporal o causal. Todos los ejemplos en el presente trabajo son las traslaciones espaciales.

A su entender, " Hamas está matando a Gaza" y se puede ver "un claro patrón" para empeorar la situación humanitaria en la Franja, mientras que Israel lo que intenta hacer es "defender sus hogares". (Ramadán y Cárdenes 2018)

Hamas está matando a Gaza (la gente de Gaza)

Gaza se hunde en el dolor y la ira. (Emergui 2018)

Gaza se hunde (la gente de gaza se hunde)

Ése es el tipo de enfrentamiento directo que Rusia y las potencias occidentales implicadas en Siria llevan años intentando evitar. (Colás 2018)

Potencias occidentales (potencias de países occidentales)

4.1.3 Perífrasis

Los eufemismos para cuya creación se ha usado perífrasis que es un rodeo de palabras que se usa para evitar otras, más cortas y directas expresiones.

*A su entender, "Hamás está matando a Gaza" y se puede ver "un claro patrón" para empeorar la **situación humanitaria** en la Franja, mientras que Israel lo que intenta hacer es "defender sus hogares". (Ramadán y Cárdenes 2018)*

Situación humanitaria (guerra)

*Según Collboni, la capital catalana debe condenar y reprobar «todo tipo de actitudes y **comentarios** divisorios, excluyentes y **de carácter xenófobo**, contrarios a la dignidad y el respeto a las personas». (Valero y Oms 2018)*

Comentarios de carácter xenófobo (comentarios racistas)

*Según la crónica periodística varios consumidores se atacaron entre sí a mordiscos bajo los efectos de una **sustancia prohibida**. (López Tricas 2018)*

Sustancia prohibida (droga)

*Podemos lleva a un político canario y funcionarios al juzgado por **tráfico de influencias**. (R.L.P 2018)*

Tráfico de influencias (soborno)

*El grupo de Podemos en el Parlamento de Canarias confirmó este jueves a ABC que ha presentado una denuncia contra el exconsejero regional de Obras Públicas, Domingo Berriel, de Coalición Canaria (CC), por presuntos delitos de prevaricación, **tráfico de influencias** y malversación de fondos públicos por el sobrecoste de más de 20 millones de euros en la construcción de la carretera del norte de La Palma, la C-830. (R.L.P 2018)*

Tráfico de influencias (soborno)

De las irregularidades sobre esta carretera, adjudicada en 2007 y aún pendiente de concluir, alertó inicialmente en el Parlamento el propio vicepresidente del Gobierno y

*consejero de Obras Públicas actual, Pablo Rodríguez, quien dijo que contenía graves irregularidades, pero luego decidió «**mirar para otro lado**» y dejar caducar el expediente de anulación del contrato, según ha declarado a la prensa el diputado Manuel Marrero. (R.L.P 2018)*

Mirar para otro lado (ignorar)

*Corea del Sur abre discotecas para combatir la soledad de **la tercera edad**. (Corea del Sur..., 2018)*

La tercera edad (vejez)

*Con el mismo ambiente distendido, el norcoreano ha dicho que espera "**alcanzar un acuerdo para cumplir con las esperanzas de las personas que desean la paz**" y su homólogo del sur ha señalado que "la visita supone un símbolo de la paz y no de la división". (Encuentro..., 2018)*

Alcanzar un acuerdo para cumplir con las esperanzas de las personas que desean la paz (hacer un tratado de paz)

*Las mamografías permiten la detección precoz del cáncer de mama, uno de los tumores de mayor incidencia en los países desarrollados, pero el nuevo sistema ayudará a reducir los falsos positivos en todos los rangos de edad y, con ello, evitar que las mujeres se tengan que someter a **pruebas más lesivas**, explica el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) en una nota. (Un sistema..., 2018)*

Pruebas más lesivas (pruebas nocivas/peligrosas)

*Varios comandos antiterroristas y numerosos gendarmes y policías «tomaron» todo el barrio, en torno a la estación «Cuatro de septiembre», en una zona, próxima a la calla Sainte-Anne, donde son muy numerosos **los «club» de alterne «gay**». (Quiñero 2018)*

Los club de alterne gay (prostíbulos gay)

Marine Le Pen, presidenta del Frente Nacional (FN, extrema derecha, se apresuró a reaccionar en términos verbalmente duros: «El pueblo francés no puede contentarse

ante la pasividad irresponsable del gobierno, ante un nuevo ataque de un fanático islamista sembrando el terror en el corazón de París». (Quiñero 2018)

Fanático islamista (yihadista)

Según los especialistas, las fuerzas de seguridad estiman que en los suburbios de París viven varios millares de fanáticos, sospechosos de «inclinaciones» terroristas islámicas. (Quiñero 2018)

Fanáticos, sospechosos de «inclinaciones» terroristas islámicas (yihadistas)

...el alquiler no es el futuro del sector inmobiliario, es el presente, y la subida de los precios en el residencial del país está lejos, muy lejos, del incremento que registran los salarios nacionales. (Hernández 2018)

Está lejos, muy lejos, del incremento que registran los salarios nacionales (los salarios no se están incrementado)

Según él, el primer ministro Benjamín Netanyahu, "tiene sangre palestina en sus manos". (Emergui 2018)

Tiene sangre palestina en sus manos (es responsable de muertes en Palestina)

"Erdogan es uno de los que más apoya a Hamas y por eso entiende muy bien de terror y matanza. Tiene las manos llenas de sangre de innumerables kurdos en Turquía y Siria", ha replicado. (Emergui 2018)

Tiene manos llenas de sangre (es responsable de muchos muertos y/o heridos)

"Espero que nadie se atreva a nuevas aventuras en Siria siguiendo el escenario libio o iraquí", añadió el ministro, recordando que "incluso excesos menores" podrían enviar nuevas olas migratorias a Europa y tener otros efectos "innecesarios tanto para nosotros como para nuestros vecinos europeos". (Colás 2018)

Nuevas aventuras el escenario libio o iraquí (nuevos ataques)

Y ahora que, según los representantes políticos, las dificultades económicas son menores, la situación política en Catalunya ha impedido su completo desarrollo. (Manuel Gracia 2017)

Las dificultades económicas (falta de dinero)

4.1.4 Metáfora

Los eufemismos para la creación de los cuales se han usado metáfora. Metáfora es un cambio traslativo.

El ejército realizó hoy varios ataques aéreos a infraestructuras militares de Hamás alejadas de los puntos de las manifestaciones, que Conricus aseguró que no son tales, sino "disturbios violentos". (Ramadán y Cárdenes 2018)

Disturbios violentos (ataques violentos)

En un mensaje leído en castellano y dirigido al Ejecutivo central, primero arremetió contra lo que considera la «represión» política y la «asfixia financiera» que supuestamente se ejerce desde Madrid, sin olvidar la existencia de los denominados «presos políticos», en referencia a los ex miembros del Govern y líderes de la ANC y Òmnium encarcelados. (Valero y Oms 2018)

Asfixia financiera (falta de dinero)

El líder socialista espera la decisión del recurso de amparo al TC sobre los plazos de la investidura para que Catalunya salga del "limbo jurídico" (Iceta..., 2018)

Limbo jurídico (estar en un estado jurídico incierto)

Las listas de espera son impresionante. (Manuel Gracia 2017)

Impresionantes (muy largas)

Las «sales de baño» (en cuya composición se camufla MDPV) fueron prohibidas en Gran Bretaña en abril de 2010. (López Tricas 2018)

Sales de baño (una categoría específica de drogas sintéticas)

*Todas estas sustancias se catalogan como «narcóticas» desde un punto de vista legal, aun cuando unas son depresoras de la actividad mental (narcóticas), como la heroína y el resto de los opiáceos, y otras (cocaína y «**drogas de diseño**») son estimulantes desde un punto de vista farmacológico. (López Tricas 2018)*

Drogas de diseño (drogas sintéticas)

*En el escrito que los diputados regionales de Podemos han llevado a la Fiscalía en Santa Cruz de Tenerife se indica, entre otros aspectos, que «salta a la vista que se han tomado una serie de decisiones administrativas de **forma arbitraria** y contrarias a la ley». (R.L.P 2018)*

Forma arbitraria (forma subjetiva)

*Para combatir la soledad, en Seúl, en Corea del Sur, han abierto cientos de locales para **ancianos**. Se trata de discotecas para la tercera edad, donde **los mayores**, solos o en pareja, bailan al ritmo de los éxitos de los 60. Abren todo el día, reciben a diario a miles de personas que, a pesar de sus **achagues**, mueven las caderas. (Corea del Sur..., 2018)*

Ancianos (viejos)

Los mayores (los viejos)

*Con aire desenfadado y una amplia sonrisa, ambos a cada lado de la **delgada línea de cemento** y han protagonizado el efusivo, largo e histórico apretón de manos. (Encuentro..., 2018)*

Delgada línea de cemento (la frontera)

*Las autoridades turcas emplean el término «neutralizado» para referirse a milicianos muertos o capturados, aunque en su gran mayoría son **fallecidos**. (Erdogan...,2018)*

Fallecidos (muertos)

Según las primeras informaciones, el agresor sería un hombre de origen presuntamente norteafricano, que habría «actuado» no se sabe si en estado de embriaguez, por motivos entre confusos e inquietantes, en un barrio en otro tiempo «alegre», víctima hoy de una **descomposición urbana** bastante visible. (Quiñero 2018)

Descomposición urbana (pobreza urbana)

Gérard Collomb, ministro del interior, se apresuró a reaccionar a través de su cuenta Twitter, lanzando un llamamiento a la calma, pidiendo respeto y admiración para la «**sangre fría**» de las fuerzas del orden. (Quiñero 2018)

Sangre fría (falta de emociones)

Tras la sangrienta jornada en la frontera entre Israel y la Franja de Gaza, las protestas y choques se han reducido este martes de forma drástica en una jornada marcada por los numerosos funerales palestinos y las dificultades de los hospitales gazatíes ante la **ola de heridos**. (Emergui 2018)

Ola de heridos (muchos heridos)

“Si seguís cometiendo ataques armados y alentando **avalanchas masivas a la frontera**, reanudaremos los ataques selectivos.” (Emergui 2018)

Avalanchas masivas a la frontera (envío de mucha gente a la frontera)

Varios elementos **han ido encajando**. (González 2018)

Han ido encajado (han ido escondido)

El desafío independentista ha comportado, entre otras consecuencias de gran calado, **una parálisis de facto en el funcionamiento** de muchos organismos de la administración catalana. (Manuel Gracia 2017)

Una parálisis de facto en el funcionamiento (detención del funcionamiento)

Además, Erdogan ha revelado que hasta 3.569 terroristas han sido «**neutralizados**» en Afrín desde que comenzó la ofensiva denominada Operación Rama de Olivo el pasado

20 de enero contra las milicias kurdo-sirias de las Unidades de Protección Popular (YPG). (Erdogan...,2018)

Neutralizados (muertos o capturados)

El asesino fue «neutralizado» con cierta rapidez, y habría muerto, tras un breve tiroteo, en circunstancias mal esclarecidas a la hora de escribir esta crónica, cuando la sangre derramada y las escenas de pánico habían propagado por el barrio una ola de miedo mal contenida, cuando la vida nocturna del fin de semana comienza a «animarse» por un largo rosario de «baretos» de muy diversa categoría. (Quiñero 2018)

Neutralizado (muerto)

*Un equipo de investigadores valencianos ha participado en el desarrollo de un sistema de ayuda al diagnóstico del cáncer de mama -con aplicaciones de **inteligencia artificial**- capaz de reducir el número de falsos positivos y con una fiabilidad de detección cercana al 90 por ciento. (Un sistema..., 2018)*

Inteligencia artificial (programa informático)

4.1.5 Lítote

Los eufemismos para cuya creación se han usado lýtotes que son formas negativas que se usan para evitar palabra afirmativa.

*El progresivo envejecimiento de la población ha situado la atención a nuestros mayores como una de las prioridades de la Administración, pero la asignación de recursos a estos servicios **dista mucho de ser suficiente**. (Manuel Gracía 2017)*

Dista mucho de ser suficiente (no es suficiente)

*Un equipo de investigadores valencianos ha participado en el desarrollo de un sistema de ayuda al diagnóstico del cáncer de mama -con aplicaciones de inteligencia artificial- capaz de reducir el número de **falsos positivos** y con una fiabilidad de detección cercana al 90 por ciento. (Un sistema..., 2018)*

Falsos positivos (diagnóstico equivocado)

*Las mamografías permiten la detección precoz del cáncer de mama, uno de los tumores de mayor incidencia en los países desarrollados, pero el nuevo sistema ayudará a reducir los **falsos positivos** en todos los rangos de edad y, con ello, evitar que las mujeres se tengan que someter a pruebas más lesivas, explica el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) en una nota. (Un sistema..., 2018)*

Falsos positivos (diagnóstico equivocado)

4.1.6 Personificación

Los eufemismos para cuya creación se ha usa personificación que es atribución de cualidades humanas a las cosas inanimadas o abstractos.

*Corea del Sur abre discotecas para **combatir la soledad** de la tercera edad. (Corea del Sur..., 2018)*

Combatir la soledad (no sentir soledad)

*Con **aire desenfadado** y una amplia sonrisa, ambos a cada lado de la delgada línea de cemento y han protagonizado el efusivo, largo e histórico apretón de manos. (Encuentro..., 2018)*

Aire desenfadado (estado de ánimo distendido)

*Con el mismo **ambiente distendido**, el norcoreano ha dicho que espera "alcanzar un acuerdo para cumplir con las esperanzas de las personas que desean la paz" y su homólogo del sur ha señalado que "la visita supone un símbolo de la paz y no de la división". (Encuentro..., 2018)*

Ambiente distendido (estado de ánimo distendido)

4.2 Otros eufemismos

*Para combatir la soledad, en Seúl, en Corea del Sur, han abierto cientos de locales para ancianos. Se trata de discotecas para la tercera edad, donde los mayores, solos o en pareja, bailan al ritmo de los éxitos de los 60. Abren todo el día, reciben a diario a miles de personas que, a pesar de sus **achaques**, mueven las caderas. Es una divertida manera de seguir activos y no caer presos de la soledad. (Corea del Sur..., 2018)*

Achaques (problemas de salud) – El cambio es del nivel semántico se usa un término genérico para evitar nombrar enfermedades concretas.

*El diputado Vidal Aragonés teatralizó el momento **sacando una «tarjeta roja»** a Torra, al que acusó de olvidar el objetivo prioritario de la unilateralidad. (Valero y Oms 2018)*

Sacando una tarjeta roja (estar en contra de algo) - El cambio es del nivel léxico y se usa un tecnicismo del ámbito del deporte.

*El **desempleo** en el conjunto de países desarrollados se situó en el 5,4% en febrero, el más bajo desde que hay datos. (Alonso 2018)*

Desempleo (paro) - El cambio es del nivel morfológico y se usa derivación.

*“Si seguís cometiendo **ataques armados** y alentando avalanchas masivas a la frontera, reanudaremos **los ataques selectivos**.” (Emergui 2018)*

Ataques selectivos (ataques) - El cambio es del nivel sintáctico y se usa una agrupación sintagmática de palabras.

4.2.1 Los eufemismos que tienen múltiples modos de creación

*En clara referencia a EEUU, Lavrov lamentó el empeoramiento de la situación mientras "**aquellos que están protegidos por el océano** esperan tranquilamente mientras continúan los esfuerzos para agitar toda esta región con el objetivo de seguir promoviendo sus propios proyectos geopolíticos". (Colás 2018)*

Aquellos que están protegidos por el océano (aquí EE.UU) Es un perífrasis porque se dice en muchas palabras algo que se pueda explicar más corto pero también una personificación porque se atribuye el propiedad humano al océano.

La representante de Médicos Sin Fronteras para Palestina, Marie-Elisabeth Ingres, ha pedido a los soldados israelíes "detener el uso desproporcionado de la violencia contra los manifestantes palestinos. (Emergui 2018)

Uso desproporcionado (uso injusto) - El cambio es del nivel semántico y se usa metáfora porque el significado es traslativo o es del nivel morfológico y se usa derivación porque se ha añadido el prefijo des-.

4.3 Análisis

Se han encontrado un total de 58 eufemismos en los artículos. 53 eufemismos fueron distintas y 5 eufemismos recurrieron. Los temas de los cuales se han encontrado al menos 3 eufemismos se muestran en la tabla a continuación. (Tabla 1)

Tabla 1. Los temas más frecuentes de los cuales se han usado eufemismos

Muerte (7)	Han sido sangrienta Fallecidos Neutralizado Sangrienta jornada Se ha sacrificado mucha sangre Tiene las manos llenas de sangre Tiene sangre en sus manos
Guerra (3)	Situación humanitaria Agresión ensangrentada Ataques selectivos
Violencia (3)	Disturbios violentos Serán respondidos con fuerza Neutralizado
Pobreza (3)	Asfixia financiera Dificultades económicas Descomposición urbana
Viejos (3)	La tercera edad Ancianos Los mayores

La mayor variación de eufemismos se encontró sobre la muerte, seguida de la guerra, la violencia, la pobreza y la vejez.

Los artículos tienen una muestra para cada uno de los niveles: morfológico, sintáctico y léxico. Los más significativos fueron las sustituciones en el nivel semántico para crear eufemismos. 55 eufemismos de 58 pertenecían al nivel semántico. De estos, hubo 20 metáforas, 17 perífrasis, 6 sinécdoques, 3 metonimias, 3 lítotes y-, 3 personificaciones. Del nivel morfológico hubo un ejemplo y fue una derivación. Hubo también un ejemplo en el nivel sintáctico, que fue una agrupación sintagmática y el nivel léxico tuvo también un ejemplo y fue un tecnicismo.

Además es importante mencionar que 21 de 58 eufemismos estaban entrecomillados, lo que indica que el autor del artículo no lo ha dicho por sí mismo, sino que es más probable que las citas sean de alguna entrevista o discurso.

Conclusión

El objetivo de esta tesina de grado fue introducir los eufemismos en la prensa española. Se investigó en qué temas se usan los eufemismos principalmente y qué tipos de eufemismos se usan.

En el ejemplo de corpus usado se puede decir que se usan los eufemismos, y con eso el LPC, en la prensa española. Estudiando los artículos seleccionados se puede ver que los principales temas suavizados con los eufemismos son la muerte, la guerra y la violencia. Se puede inferir que los temas más tabúes en la sociedad española son el muerte y la violencia.

En los artículos investigados generalmente los eufemismos no aparecen repetidamente, por lo que se puede concluir que en la prensa española se usan muchos diferentes eufemismos dependiendo del contexto. Sin embargo, el corpus elegido podría haber sido demasiado pequeño para ver la repetición de los eufemismos.

La prensa española es bastante directa. De los 58 eufemismos estudiados, 21 derivaron de las citas y no fueron escritos o usados originalmente por los autores de los artículos. Se puede concluir que las personas que aparecen públicamente desean parecer correctos y educados.

Considerando que el corpus elegido no fue demasiado grande, hay muchas oportunidades para otras investigaciones. Por ejemplo, usar otros periódicos o comparar la prensa de una comunidad española con otra.

Bibliografía

Albelda Marco, M. (2013) Atenuación, eufemismos y lenguaje políticamente correcto. M. Aleza izquierdo (coordinadora). *Normas y usos correctos en el español actual*. (341-374). Valencia: Tirant humanidades.

Allen, K. Burrige, K. (2006) *Forbidden words. Taboo and censoring of language*. New York: Cambridge university press.

Alonso, N. S. (2018) La tasa de paro de la OCDE se mantiene en mínimos históricos. El País, 11.04 consultado en 30.04.2018 https://elpais.com/economia/2018/04/11/actualidad/1523447565_918967.html

Cerdá Massó, R. (coord.) (1986): *Diccionario de Lingüística*, Madrid, Anaya.

Colás, X. (2018). Putin advierte a Macron contra una "acción irreflexiva" en Siria con "consecuencias imprevisibles". El Mundo 13.04, consultado en 16.05.2018 <http://www.elmundo.es/internacional/2018/04/13/5ad0b85d468aeb1c088b4608.html>

Corea del Sur abre discotecas para combatir la soledad de la tercera edad (2018) ABC, 16.04 consultado en 30.04.2018 http://www.abc.es/internacional/abci-corea-abre-discotecas-para-combatir-soledad-tercera-edad-201804160830_video.html

Crespo-Fernández, E. (2014) Euphemism and political discourse in the British regional press, *Brno studies in English, volumen 40, no. 1*, 5-26.

Emergui, S. (2018) Gaza se hunde en el dolor y la ira. El Mundo 15.05, consultado en 17.05.2018 <http://www.elmundo.es/internacional/2018/05/15/5afb299ce2704eb2038b45fb.html>

Encuentro histórico entre los líderes de las dos coreas tras 65 años de conflicto (2018) ABC, 27.04 consultado en 30.04.2018 http://www.abc.es/internacional/abci-encuentro-historico-entre-lideres-coreas-tras-65-anos-conflicto-201804270730_video.html

Erdogan asegura que las tropas turcas entrarán en la ciudad siria de Afrín «en cualquier momento» (2018) ABC, 17.03. consultado en 15.05.2018 http://www.abc.es/internacional/abci-erdogan-asegura-tropas-turcas-entraran-ciudad-siria-afrin-cualquier-momento-201803171350_noticia.html

Erelt, M. Erelt, T. Ross, K. (2007) *Leksikoloogia, leksikaalsed suhted, tabusõnad ja eufemismid. Eesti keele käsiraamat*. Consultado en 14.05.2018 <http://www.eki.ee/books/ekk09/index.php?id=524&p=6&p1=4>

Gómez Sánchez, M. E. (2005) Los sustitutos eufemísticos y la claridad del texto informativo, *Estudios sobre el Mensaje Periodístico* 11, 309-227

González, E. (2018) Nicolas Sarkozy, imputado por financiación ilegal y malversación de fondos. El Mundo, 21.03, consultado en 16.05.2018 <http://www.elmundo.es/internacional/2018/03/21/5ab2baa922601d330a8b4633.html>

Hernández, M. (2018) Los precios del alquiler en toda España crecen ya 12 veces más que los salarios. El Mundo 15.05, consultado en 16.05.2018 <http://www.elmundo.es/economia/vivienda/2018/05/15/5af9d7e7ca47414b478b4631.html>

Hernández, M. (2018) Los precios del alquiler en toda España crecen ya 12 veces más que los salarios. El Mundo 15.05, consultado en 16.05.2018 <http://www.elmundo.es/economia/vivienda/2018/05/15/5af9d7e7ca47414b478b4631.html>

Iceta urge a formar un Govern “dentro de la legalidad”. La Vanguardia, 18.04, consultado en 30.04.2018 <http://www.lavanguardia.com/politica/20180318/441638780964/iceta-psc-manifestacion-societat-civil-govern-catalunya.html>

López Tricas, J. M. (2018) Mordiscos, ataques como arrancar los ojos y autolesiones: los verdaderos efectos de la droga canibal. ABC, 09.04, consultado en 30.04.2018 http://www.abc.es/sociedad/abci-mordiscos-ataques-como-arrancar-ojos-y-autolesiones-verdaderos-efectos-droga-canibal-201804081633_noticia.html

Manuel García, J (2017). “Las ayudas a la dependencia en Catalunya han caído a niveles anteriores a la crisis”. La Vanguardia 07.12, consultado en 30.04.2018. <http://www.lavanguardia.com/politica/elecciones/20171207/433460379156/elecciones-cataluna-ayuda-dependencia.html>

Quiñero, J. P. (2018) Un muerto y cuatro heridos tras el ataque de un asaltante con un cuchillo en París, ABC 13.05, consultado en 16.05.2018 http://www.abc.es/internacional/abci-hombre-ataca-cuchillo-varias-personas-centro-paris-201805122207_noticia.html

R.L.P (2018) Podemos lleva a un político canario y funcionarios al juzgado por tráfico de influencias. ABC 26.04, consultado en 30.04.2018 http://www.abc.es/espana/canarias/abci-podemos-lleva-politico-canario-y-funcionarios-juzgado-trafico-influencias-201804261812_noticia.html

Ramadán, S.A., Cárdenas, A. (2018) Las protestas por el traslado de la embajada de EE.UU. se salda con 58 muertos en Gaza. La Vanguardia 14.05, consultado en 15.05.2018

<http://www.lavanguardia.com/internacional/20180514/443589285351/muertos-58-palestinos-en-gaza-en-protestas-por-traslado-de-embajada-de-eeuu.html>

Roper, C. (2017) Political correctness (PC). *Encyclopædia Britannica*, 29.11.2017, consultado en 14.05.2018 <https://www.britannica.com/topic/political-correctness>

Un sistema con inteligencia artificial detecta el cáncer de mama con una fiabilidad del 90% (2018) ABC 25.01, consultado en 15.05.2018 http://www.abc.es/espana/comunidad-valenciana/abci-valencia-sistema-inteligencia-artificial-detecta-cancer-mama-fiabilidad-90-por-ciento-201801251904_noticia.html

Valero, C. Oms, J. (2018) Torra y Puigdemont quieren a Trapero y controlar las cuentas. El Mundo, 16.05, consultado en 16.05.2018 <http://www.elmundo.es/cataluna/2018/05/15/5afaf11ee2704e487d8b45c6.html>

Resümee

Eufemismide kasutamine hispaania ajakirjanduses

Käesolev bakalaureusetöö tutvustab hispaania ajakirjanduses esinevaid eufemisme. Töös uuritakse hispaania ajakirjanduse näite põhjal, milliste teemade puhul kõige rohkem eufemisme kasutatakse ja millist tüüpi eufemisme ajakirjanduses esineb.

Kuna eufemismid asendavad tabusõnu, on nende kasutusest ajakirjanduses näha, millised teemasid peetakse tabudeks hispaania ühiskonnas.

Töö on koosneb kahest osast. Esimeses, teoreetilises osas, tutvustatakse eufemismi kui mõistet ja selle ajalugu. Seejärel tuuakse välja meetod eufemismide kategoriseerimiseks. Viimaseks antakse lühike ülevaade poliitiliselt korrektsest keelekasutusest.

Teises ehk praktilises osas kirjeldatakse kasutatud uurimismeetodit. Hispaania mainekatest ajalehtedest valiti välja artiklid, kus esines vähemalt üks eufemism. Artiklitest leiti eufemismid, ning need kategoriseeriti vastavalt teooria osas välja toodud meetodile. Tulemuste põhjal tehti analüüs ning kokkuvõtted

Töö analüüsist selgus, et kõige rohkem kasutatakse hispaania ajakirjanduses eufemisme, mis tulenevad semantiliselt tasandilt. Eufemismid üldiselt ei kordu ja ligikaudu kolmandik eufemisme artiklites pärinevad tsitaatidest.

Hispaania ajakirjanduse näite põhjal võib väita, et kõige tabumad teemad hispaania ühiskonnas on surm ja vägivald.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Merilin Sinamäe,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

El uso de los eufemismos en la prensa española

mille juhendaja on Rafael Salieta Gámez,

- 1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
- 1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, **28.05.2018**